

## السياسات الثقافية في المنطقة العربية Cultural Policy In The Arab Region

النشرة البريدية الالكترونية الشهرية  
Monthly e-Newsletter  
نيسان 2018 | April 2018

Cultural Policy News	أخبار السياسات الثقافية
<b>Egypt: Production Team of Suleiman Khater Arrested; Complaints Lodged Against Poet Galal el Behairy and Singer Ramy Essam</b>	مصر: حبس فريق مسرحية سليمان خاطر وتقديم بلاغات ضد الشاعر جلال البحيري والمغني رامي عصام
	
On 3 <sup>rd</sup> March 2018, the Egyptian Military Prosecutor detained the production team of the play <i>Suleiman Khater</i> for allegedly insulting Egypt's security forces.	أمر المدعي العام العسكري يوم 3 آذار/ مارس 2018 بحبس فريق مسرحية "سليمان خاطر" 15 يوماً على ذمة التحقيقات في اتهامهم بإهانة الجيش المصري. جاء ذلك عقب تقدم المحامي سمير صبري ببلاغ لكل من اللنايب

<p>The arrests occurred after attorney Samir Sabry reported to both the Attorney General and Military Prosecutor that, in performing <i>Suleiman Khater</i> at a Cairo sports club, director Ahmed Al-Garhy and playwright Walid Atef had insulted the Egyptian army and its role in protecting the state and that the two should be criminally prosecuted.</p> <p>Theatre artists have appealed to Egyptian authorities in a joint statement calling for the immediate release of the detainees. The signatories argue that the intention of the play had been to honour “brave Egyptian army soldiers,” and reflected the makers' appreciation of how the Egyptian armed forces protect the country’s borders.</p> <p>The statement posited that the creators' only real mistake had been to use military uniforms without permission, adding that Egyptian authorities could have resolved the issue by informing the theatre troupe of its error instead of subjecting them to an indictment and bringing their patriotism and loyalty into question — a quality, the statement stressed, which was never in doubt.</p> <p><i>Suleiman Khater</i> was performed at.. To read more, please <a href="#">click here</a>.</p>	<p>العام والمدعي العام العسكري ضد أحمد الجارحي، مخرج، ووليد عاطف، مؤلف، لعرضهما مسرحية بعنوان "سليمان خاطر" بنادي الصيد، تحمل تهكماً على الجيش المصري ودوره في محاربة أعداء الوطن، مطالباً بإحالة المبلّغ ضدهم إلى المحاكمة الجنائية.</p> <p>رداً على هذا الإجراء، أصدر مجموعة من المسرحيين المصريين بياناً طالبوا فيه السلطات المصرية بالإفراج الفوري عن الموقوفين، وورد في البيان أن العرض "قدمته مجموعة من الشباب حباً وتقديراً لنموذج مشرف لجنود مصر البواسل، وإعزازاً وتبجيلاً لدور القوات المسلحة المصرية في الحفاظ على حدود الوطن". واعتبروا أن "الخطأ الوحيد الذي يمكن أن يكونوا قد وقعوا فيه يتمثل في استخدام ملابس القوات المسلحة دون تصريح، فهو خطأ كان يمكن تنبيههم إليه بضرورة الحصول على هذا التصريح دون اللجوء إلى توجيه اتهام ينال من وطنيتهم ويسيء إلى انتمائهم الذي لا نشك فيه إطلاقاً".</p> <p>عرضت مسرحية "سليمان خاطر" في شباط/ فبراير 2018 بمسرح.. لقراءة المزيد يرجى <a href="#">الضغط هنا</a>.</p>
<p><b>Palestine: For a Museum in Palestine – from Paris to Jerusalem</b></p>	<p><b>فلسطين: متحف من أجل فلسطين من باريس إلى القدس</b></p>



On 9<sup>th</sup> March, the Institut du Monde Arabe in Paris opened a new exhibition entitled *For a Museum in Palestine*. The exhibition is intended to act as a step towards establishing a national Palestinian museum in Jerusalem, a dream for Palestinian artists which has spanned several decades. The Association d'art moderne et contemporain en Palestine, headed by Elias Sanbar (Palestinian Ambassador to UNESCO), has worked to amass a collection of as many artworks as possible in coordination with Ernest Pignon-Ernest, a French artist who was friends with poet Mahmoud Darwish, who is credited as instigating the movement for the foundation of the Palestinian Museum. The exhibition comprised over 130 works, all of which will become the property of the Palestinian Museum, which is set to open in East Jerusalem once it receives support from Palestinian President Mahmoud Abbas.

افتتح معرض "متحف من أجل فلسطين" يوم 9 آذار/ مارس 2018 في باريس في معهد العالم العربي، ويشكل المعرض خطوة على طريق تأسيس متحف فلسطين الوطني في القدس باعتباره حلمًا راود الفنانين الفلسطينيين منذ عشرات السنين.

وكانت جمعية الفن الحديث والمعاصر في فلسطين التي يرأسها الياس صنبر، سفير فلسطين لدى اليونسكو، قد بدأت بحملة لجمع أكبر عدد ممكن من الأعمال الفنية، وذلك عن طريق الفنان الفرنسي بينيوني إرنست صديق الشاعر محمود درويش صاحب فكرة إنشاء المتحف.

تضمن المعرض أكثر من 130 عملاً فنياً ستؤول جميعها إلى ملكية المتحف الذي من المفترض أن يتم إشيادته في القدس الشرقيه بعد أن أبدى الرئيس الفلسطيني محمود عباس دعمه لإنشاء المتحف.

**Sudan: Seventh Coordination Meeting for Provincial Ministers of Culture; Dongola Inaugurated as City of Culture**

السودان: اختتام الملتقى التنسيقي السابع لوزراء الثقافة الولائيين  
وتدشين دنقلا عاصمة الثقافة السودانية



The Seventh Coordination Meeting for Provincial Ministers of Culture took place in Dongola on 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> March 2018 under the slogan "Towards Sustainable Cultural Development."

The meeting was held in conjunction with activities related to Dongola: City of Culture, arranged by the Ministry of Culture. The meeting included an assessment on the implementation of recommendations issued at the Sixth Coordination Meeting which was held in 2017, a discussion of the Ministry of Culture's plan for 2018, and the Ministry's strategy until the end of 2020. The programme also included the presentation of papers on the following topics: cultural capitals, intangible cultural heritage, promoting cultural values, the Seventh National Festival, copyright and related rights, defining creativity, the terms of reference of the National Library, the vision of the Cultural Action Support Fund, and the first National

اختتمت فعاليات الملتقى التنسيقي السابع لوزراء الثقافة الولائيين بدنقلا في الولاية الشمالية والتي انطلقت في الفترة من 11-12 آذار/ مارس 2018 والذي حمل شعار "نحو تنمية ثقافية مستدامة".

تزامن الملتقى مع تدشين فعالية دنقلا عاصمة للثقافة السودانية، وجاء هذا الملتقى ضمن سلسلة من الملتقيات التنسيقية السابقة بتنظيم من وزارة الثقافة. تضمن الملتقى من خلال جلساته تقييماً لتنفيذ توصيات الملتقى السادس 2017 ونقاشاً لخطة الوزارة لعام 2018 واستراتيجية الوزارة حتى نهاية عام 2020. واشتمل برنامج الملتقى على تقديم مجموعة من أوراق العمل حول المواضيع التالية:

وثيقة العواصم الثقافية، التراث الثقافي غير المادي، تعزيز القيم الثقافية، المهرجان القومي السابع، حقوق المؤلف والحقوق المجاورة، تعريف المبدع، اختصاصات المكتبة الوطنية، رؤية صندوق دعم العمل الثقافي، المهرجان الثقافي القومي الأول للطفل.

وفي اختتام الملتقى تم إقرار مجموعة من التوصيات والقرارات التي اشتملت على ما يلي.. لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).



<p>Children's Culture Festival.</p> <p>The meeting concluded with the following recommendations and decisions.. To read more, please click <a href="#">here</a>.</p>	
<p><b>Jordan: Eviction notice of Albalad Theater</b></p>	<p><b>الأردن: إشعار قضائي بإخلاء مسرح البلد</b></p>
	
<p>Al Balad Theatre published a statement on March 27th, 2018 on its Facebook page to announce it would be complying with a court decision, filed by the current owner of its building and ruled in his favour, to evict its premises. This followed the owner's refusal to renew the theatre's contract, which expired at the end of 2017, despite all efforts to combat this decision.</p> <p>‘The case of Al Balad theatre may not be the only victim of commercial appropriation of artistic and cultural spaces,’ read the statement, “but it is up to us to make sure it is the last. We need to work together to protect artistic and cultural community initiatives from all those who aim to destroy their success whether motivated by greed or lack of political will to protect community initiatives or reactionary ideologies.”</p> <p>It added, “It is worth noting that the eviction of Al</p>	<p>نشر مسرح البلد في الأردن بياناً صحفياً عبر موقع فيسبوك يوم 27 آذار/ مارس 2018 يعلن من خلاله عن موعد إخلاء مبنى مسرح البلد بعد صدور قرار قضائي بالإخلاء لصالح مالك العمارة، بعد أن رفض المالك تجديد عقد إيجار المبنى الذي انتهى عام 2017 وذلك رغم محاولات تجديد العقد لضمان استمرارية العمل في المكان نفسه.</p> <p>وجاء في البيان: "قد لا تكون قضية مبنى مسرح البلد هي الضحية الوحيدة للاعتبارات التجارية أو غياب السياسات والإجراءات والمؤسسات التي تحمي المبادرات الأهلية، لكنها يجب أن تكون الأخيرة، وعلينا أن نعمل سوياً لحماية المبادرات الثقافية الفنية الأهلية من كل القوى التي تسعى لهدم نجاحات هذه المبادرات سواء كانت بدافع الجشع أو تقاعس المؤسسات الحكومية وشبه الحكومية عن حمايتها أو الفكر الظلامي. وقد تكون نقطة البداية مطالبة مجلس النواب بإضافة "المساحات الثقافية/الفنية الأهلية التي تعمل للمصلحة العامة" ضمن الاستثناءات في المادة الثالثة من قانون المالكين والمستأجرين للعام 2013".</p> <p>لقراءة البيان كاملاً باللغتين العربية والانجليزية، يرجى <a href="#">الضغط هنا</a>.</p>

<p>Balad theatre from the building that it has invested a lot in over the span of 16 years is not simply about a lease that ended and the right of the owner to evict the tenant as per the new Jordanian Landlords and Tenants’ law of 2013, but rather a symptom of the battle waged against independent community initiatives that have been working over the years to reclaim the artistic and cultural scene in the city for its people without any personal or material gain.”</p> <p>To read the statement in full, in both English and Arabic, <a href="#">click here</a>.</p>	
<p><b>Research and Reports</b></p> <p><b>Re Shaping Cultural Policies – 2005 Convention Global Report – 2<sup>nd</sup> Edition</b></p>	<p><b>تقارير وابحاث</b></p> <p><b>إعادة صياغة السياسات الثقافية – التقرير الدولي لاتفاقية عام 2005 – الإصدار الثاني</b></p>
	
<p>The second edition of the UNESCO Global Report monitoring the implementation of the 2005 Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, entitled “Re Shaping Cultural Policies: Advancing creativity for development”, was launched in Senegal UNESCO office in March 2018.</p> <p>The report is now available in French and English</p>	<p>تم إطلاق الإصدار الثاني من تقرير اليونسكو الدولي المخصص لرصد مدى تنفيذ اتفاقية عام 2005 لحماية وتشجيع تنوع التعبيرات الثقافية، والذي وُضع له عنوان "إعادة صياغة السياسات الثقافية: دعم الإبداع من أجل التنمية"، في مكتب اليونسكو في السنغال، وذلك في آذار/مارس 2018.</p> <p>التقرير متوفر باللغتين الإنكليزية والفرنسية، ويمكن قراءته على <a href="#">هذا الرابط</a>.</p>

<p>and is available for download by clicking <a href="#">here</a>.</p> <p>This 2018 Global Report, funded with the support of the Swedish International Development Cooperation Agency (Sida), analyses progress achieved in the implementation of the 2005 Convention since the first Global Report was published in 2015.</p> <p>It presents evidence on the implementation of the Convention and its goals in ten areas. The report looks at emerging policy areas such as the digital environment, public service media, preferential treatment, gender, and artistic freedom. Combined, the two editions of the Global Report have paved the way in producing valuable new evidence to inform the drafting of cultural policy and advance creativity for development.</p>	<p>تم إعداد التقرير بتمويل من وكالة التعاون السويدية للتنمية الدولية (سيدا). ويقدم تحليلاً للتقدم الذي تم إحرازه في تنفيذ اتفاقية عام 2005 منذ نشر التقرير الأول عام 2015.</p> <p>ويعرض التقرير أدلة على تنفيذ الاتفاقية وأهدافها في المناطق العشر التي تناولها الرصد، ويغطي مجالات السياسات الناشئة، مثل البيئة الرقمية ووسائل إعلام الخدمات العامة والتميز وشؤون الجندر والحرية الفنية. يقدم التقرير بإصداريه أدلة جديدة وقيمة يمكن الاستناد إليها لدى صياغة السياسات الثقافية ودعم الإبداع من أجل التنمية.</p>
<p><b>Research and Reports</b></p>	<p><b>مادة خاصة</b></p>
<p><b>Art Under Fire. By Basma Al-Husseini</b></p>	<p><b>الفن تحت وطأة الصراع. بقلم بسمة الحسيني</b></p>
	
<p>محمد عمران من دون عنوان من مجموعة "إنتظار" 65 X 50 سم حبر وأكريليك على ورق 2017</p>	
<p>القسم الثالث من مقال "حال الفنون - قضايا راهنة في الإبداع الفني والأدبي في المنطقة العربية" المنشور في موقع <a href="#">"جدلية"</a> بتاريخ 15 فبراير / شباط 2018</p>	

## بسمه الحسيني - ديسمبر/كانون الأول 2017

سنة أعوام تقريباً من الصراع المسلح في سوريا وليبيا، وأكثر من عامين مثلهما في اليمن، خَلَّت وراءها، وما زالت تخلف، مئات الآلاف من القتلى والمصابين، وملايين النازحين واللاجئين، وتدميراً يصعب حصره وإدراكه للقرى والمدن والبيوت والمدارس والمستشفيات، بل و التراث العمراني القديم والصروح الأثرية التي صمدت لآلاف السنين. سبق هذا كله، استمرار الاحتلال الاسرائيلي لفلسطين، وتصاعد القمع والتنكيل بالشعب الفلسطيني في أعقاب الانتفاضة الثانية في 2003، والذي بلغ ذروة غير مسبوقه في الحرب على غزة في 2008، واستمرار الاحتلال الأمريكي للعراق والصراعات المسلحة التي صحبته، والتي أفرخت أكثر التنظيمات الاسلامية المسلحة شراسة وتطرفاً حتى الآن: داعش. التفاصيل السياسية والعسكرية للصراعات في المنطقة أكبر وأعقد من أن يحتويها هذا المقال، ولكن ما يعيننا منها هو تأثيرها على الإبداع والانتاج الفني والثقافي في المنطقة. سأحاول في سطور قليلة رصد هذا التأثير بجوانبه المختلفة، ولو أن هناك تأثيرات أعمق وأقل مباشرة لن تظهر إلا بعد فترة طويلة، إذ لا يمكن فصل حال الفنون والإبداع عن أحوال الناس المعنوية والمادية.

ليس هناك حصر مؤثق لعدد الفنانين والكتاب والمدراء الثقافيين والمنتجين والناشرين السوريين الذين تركوا سوريا خلال الأعوام من 2011 إلى 2016، ولكن يمكن تقدير نسبتهم بشكل جزافي بما لا يقل عن 50% من عددهم داخل سوريا قبل قيام الثورة السورية. يشهد على هذا العدد الكبير من المسرحيات والأفلام والمطبوعات والحفلات الموسيقية السورية التي تنتج في ألمانيا وفرنسا وتركيا على سبيل المثال، وكثير منها حاضر في أهم المهرجانات والفعاليات الدولية.

[لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.](#)



تم تأسيس موقع السياسات الثقافية في المنطقة العربية ضمن إطار برنامج المورد الثقافي "السياسات الثقافية"  
The ARCP website was launched as part of the "Cultural Policy" programme led by the organisation Culture Resource (Al Mawred Al Thaqaafi)